

УДК 930:94(47+495)''9''(045)

А. С. Щавелев

**ПСЕВДО-ДОГОВОР КНЯЗЯ ОЛЕГА С ВИЗАНТИЙСКИМИ ИМПЕРАТОРАМИ 6415 г.: ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И НОВЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ**

В статье развивается идея А. А. Шахматова о том, что т. н. договор 6415 (907) г. является литературным конструктом, созданным на основе двух статей церковнославянского перевода подлинного договора византийских императоров с князем Олегом 911 г. Эти две статьи в оригинале договора имели одинаковый подзаголовок, поэтому при переписке текста в копияльную книгу был сделан гаплографический пропуск, а эти статьи были переписаны отдельно, скорее всего, в виде маргиналии. При переводе текста договора или переписке этого перевода в «Повесть временных лет» получившийся отдельный фрагмент текста был воспринят в качестве самостоятельного документа. В результате появился некий гибридный нарратив, в котором переплетаются оригинальные статьи договора 911 г. и литературные добавления, в которых летописец отразил свое видение процедуры заключения договора. Соответственно, тиражированная в историографии догадка, что в летописной статье 6415 г. отразился некий прелиминарный договор князя Олега, не имеет никаких оснований и должна быть, наконец, окончательно аннигилирована.

*Ключевые слова:* Русь, Византия, X век, договоры с греками, договор Олега, текстология, реконструкция.

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-3-540-542

После статьи А. А. Шахматова стало вполне очевидно, что помещенный в «Повести временных лет» в статье 6415 г. текст «договора» «великаго князя русаго» Олега с византийскими императорами Львом VI Мудрым и его братом-соправителем Александром 2 сентября 911 г. является литературным конструктом, созданным самим автором «Повести временных лет» [3, с. 395, 397–400]. Соответственно, любые распространенные в историографии догадки о том, что это было якобы некое «прелиминарное соглашение», не имеют никаких оснований. Это мнение было принято А. А. Зиминным в его академическом издании договоров, который поместил «договор» 907 г. в приложение [2, с. 66]. В современном критическом издании договоров работа А. А. Шахматова была учтена, но фактически не принята в качестве основы для анализа [5, с. 9, 63]. А. А. Зимин придерживался еще более радикального мнения, что часть текста, изъятая из договора Олега, две статьи дополнены текстом статей договора Игоря Рюриковича, взятых из договора князя Игоря Рюриковича [2, с. 28, 54, 66], но проверка этой гипотезы – задача для отдельного текстологического исследования.

Как показал А. А. Шахматов, для создания псевдо-договора 6415 г. из текста договора византийских императоров Льва VI Мудрого, его брата Александра и сына Константина с князем Олегом 911 г. (летописная статья 6420 г.) была изъята статья «О взимающихъ куплю руси...» и «Аще приидуть русь бес купли» и превращены в отдельный документ [3, с. 400].

Этот псевдо-договор был помещен автором «Повести временных лет» под 6415 г., поскольку он, видимо, знал из имеющейся у него версии византийской «Хроники» Симеона Магистра и Логофета, которую он считал «Хроникой» Георгия Монаха (Амартола), что на следующий 6416 год будет коронован третий император-соправитель Константин VII (точная дата коронации – 15.05.908). Эта датировка является результатом творческого исторического исследования автора «Повести временных лет», а не появилась из некоего неизвестного нам «достоверного» источника [3, с. 393–394; 4, с. 60–62].

Сейчас вполне доказано, что церковнославянские переводы договоров руси с ромеями, помещенные в «Повести временных лет», были сделаны не с их оригиналов, а с византийской копияльной книги (фактически, картулярия или сборника актов, *греч.* τὸ κοινάκιον) [6, с. 107–108]. Соответственно, перемещение (выделение) двух статей договора 911 г. было произведено в ней, что и вызвало представление переводчика или летописца о том, что это был отдельный договор.

О. Прицак предполагал, что эти самые важные и употребительные статьи договора 911 г., связанные с русью, были переписаны отдельно, а в основном тексте договора – пропущены [7, 143–150]. Корректируя его гипотезу, можно предположить, что эти две, наиболее важные для повседневной практики византийских чиновников, статьи были выписаны отдельно, так, чтобы их легче было найти, или они были как-то кодикологически или палеографически выделены в тексте копияльной книги.

Еще более вероятно, что эти статьи не были специально выделены, а оказались отделены от основного текста случайно. Наиболее очевидный вариант заключается в том, что они были пропущены при переписке с оригинала договора 911 г. в копияльную книгу и вписаны в нее отдельно в качестве большой маргиналии. У этой версии относительно недавно появилось весомое текстологическое основание. А. Н. Домановский, со ссылкой на неопубликованные доклады А. А. Гиппиуса и К. Цукермана, указал [1, с. 114], что начальная фраза «О възимающихъ куплю руси...» договора 911 г. стыкуется со следующей фразой в одно предложение «О възимающихъ куплю руси о различныхъ ходящихъ въ греки и оудолжающихъ / О берущихъ поупку русскихъ [и] о разныхъ приходящихъ [русскихъ? торговцахъ?] к грекамъ и задержавшихся [тамъ]» [5, р. 35]. Точно также подзаголовок из договора 911 г. «О възимающихъ куплю руси...» стыкуется и с началом фразы из псевдо-договора 6415 г. в предложении «О възимающихъ куплю руси да приходящи русь съльбное емлють / О берущихъ поупку русскихъ, пусть приходящие русские берутъ посольское [содержание]» [5, р. 17, 35; 3, с. 399].

Можно полагать, что в договоре 911 г. было *два подзаголовка* «О възимающихъ куплю руси...». При переписке текста договора 911 г. в копияльную книгу это спровоцировало классический случай гаплографического пропуска участка текста между двумя одинаковыми подзаголовками (иными словами, у писца произошел «перескок глаза»). Этот пропуск был восполнен в виде маргиналии, которая была воспринята переводчиком или летописцем в качестве отдельного договора.

Исходя из вышеизложенного, следует, что «статьи» псевдо-договора 6415 г. должны быть «возвращены» на их изначальное место в текст договора 911 г.

Предварительно можно предложить следующую реконструкцию статей № 14-15 договора 911 г. [5, с. 35]:

«О възимающихъ куплю руси, да приходящи русь съльбное емлють, елико хотящи, а иже придуть гостие, да емлють мѣсячину на  $\bar{s}$  {6} мѣсяць, хлѣбъ и вино, и мяса, и рыбы и овощь. И да творять имъ мовь, елико хотять. И поидуши же русь домови, да емлють у цѣсаря вашего на путь брашна и якори и ужа и пѣрѣ, елико имъ надобѣ. Аще придуть русь бес купли, да не възимають мѣсячины.

Да запретить кнѣзь словомъ своимъ приходящимъ руси здѣ, да не творять пакости въ селѣхъ въ стране нашей. Приходяще роусь да витають у святаго Мамы. И посълеть цѣсарьство наше, и да испишуть имена ихъ, и тогда възьмутъ мѣсячное свое. Первое отъ города Киева, и паки ис Чернигова {и ис Переяславля и прочии гради}. И да въходить въ Градь единѣми ворота съ цѣсаревьмъ мужемъ, безъ оружия, мужъ н̄ {50} и да творять куплю, яко же имъ надобе, не платяще мыта ни въ чемъ же.

О възимающихъ куплю руси, о различныхъ ходящихъ въ греки и оудолжающихъ. Аще злодѣи [не] възвратитъ ся въ Роусь, да жалуютъ роусь хръстианьскому цѣсарьству и ять будетъ таковыи и възвращень боудеть, не хотяи, въ Роусь. Си же творять роусь грекомъ, идѣже аще ключитъ ся таково».

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Домановский А. Н. «О възимающихъ куплю Руси...»: к интерпретации статьи русско-византийского договора 911 г. в контексте регулирования внешней торговли в Византии // *Laurea I. Античный мир и Средние века: Чтения памяти проф. В. И. Кадеева*. Харьков: ООО «НТМТ», 2015. С. 114–117.
2. Памятники права киевского государства X–XII вв. / Сост. А. А. Зимин. М.: Гос. изд. юридической литературы, 1952. 287 с.
3. Шахматов А. А. Несколько замечаний о договорах с греками Олега и Игоря // *Записки Неофилологического общества при Императорском Петроградском университете. Выпуск VIII. Сборник в честь профессора Ф. А. Брауна* / Под ред. Д. К. Петрова и К. Ф. Тиандера. Петроград: Изд. А. Э. Винеке, 1915. С. 385–407.
4. Щавелев А. С. Хронотоп державы Рюриковичей (911–987 годы). М.: «Аквилон», 2020. 560 с.
5. *I trattati dell'antica Russia con l'Impero romano d'Oriente* / A cura di A. Carile e A. N. Sacharov. Roma: L'Erma di Bretschneider, 2011. 196 p.
6. *Malingoudi J. Die russisch-byzantinischen Verträge des 10. Jahrhunderts ausdiplomatischer Sicht*. Thessaloniki: Vanias, 1994. 118 s.
7. *Pritsak O. The Origin of Rus'. Vol. I. Old Scandinavian Sources other than the Sagas*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1981. 926 p.

Щавелев Алексей Сергеевич, доктор исторических наук,  
ведущий научный сотрудник Отдела истории Византии и Восточной Европы  
ФГБУН «Институт всеобщей истории Российской академии наук»  
119334, Россия, г. Москва, Ленинский проспект, 32а  
E-mail: alexissorel@gmail.com

*A.S. Shchavelev*

**PSEUDO-TREATY OF PRINCE OLEG WITH THE BYZANTINE EMPERORS OF 6415:  
HISTORIOGRAPHICAL INTERPRETATIONS AND NEW OBSERVATIONS**

DOI: 10.35634/2412-9534-2024-34-3-540-542

This paper develops an idea of A. A. Shakhmatov that the so-called “the treaty of 6415 (907)” is a literary construct created on the basis of two articles of the Church Slavonic translation of the original treaty of the Byzantine emperors with Prince Oleg of 911. These two articles in the original treaty had the same subtitle; when copying treaty’s text into a copy-book (capitulary), a haplographic omission of these two articles was made, which was filled with separate marginalia. When translating the text of the treaty or rewriting this translation into the “Tale of Bygone Years” (the Russian Primary Chronicle), the resulting separate fragment of the text was perceived as an independent document. As a result, a kind of hybrid narrative emerged, in which the original articles of the 911 treaty and literary additions, in which the chronicler reflected his vision of the procedure for concluding the treaty, were intertwined. Accordingly, the guess, replicated in historiography, that a certain preliminary agreement of Prince Oleg was reflected in the chronicle article of 6415, has no basis and should, finally, be completely annihilated.

*Keywords:* Rus’, Byzantium, 10<sup>th</sup> century, treaties with the Greeks, Oleg’s treaty, textual criticism, reconstruction.

REFERENCES

1. *Domanovskij A. N.* “O vzimayushchih” kuplyu Rusi...”: k interpretacii stat’i russko-vizantijskogo dogovora 911 g. v kontekste regulirovaniya vneshnej trgovli v Vizantii [“About those Rus’, who does the shopping”: to the interpretation of the article of the Russian-Byzantine treaty of 911 in the context of regulating foreign trade in Byzantium]. *Laurea I. Antichnyj mir i Srednie veka: Chteniya pamyati prof. V. I. Kadeeva* [Laurea I. Antiquity & Middle Ages: Readings in the memory of professor V. I. Kadeev], Har’kov, ООО «NTMT», 2015, pp. 114–117. (in Russian).
2. *I trattati dell’antica Russia con l’Impero romano d’Oriente*, A cura di A. Carile e A. N. Sacharov, Roma, L’Erma di Bretschneider, 2011, 196 p.
3. *Malingoudi J.* Die russisch-byzantinischen Verträge des 10. Jahrhunderts ausdiplomatischer Sicht. Thessaloniki, Vania, 1994, 118 p.
4. *Pamyatniki prava kievskogo gosudarstva X–XII vv.* [Legal records of Kiev State, 10<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> century], Sost. A. A. Zimin, Moscow, Gos. izd. yuridicheskoi literatury, 1952, 287 p. (in Russian).
5. *Pritsak O.* The Origin of Rus’. Vol. I. Old Scandinavian Sources other than the Sagas. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1981, 926 p.
6. *Shahmatov A. A.* Neskol’ko zamechanij o dogovorah s grekami Olega i Igorya [Some notes about Treaties with Greeks of Oleg & Igor’]. *Zapiski Neofilologicheskogo obshchestva pri Imperatorskom Petrogradskom universitete* [Annual papers of the Neophilological Society at the Imperial Petrograd University], Vypusk VIII. *Sbornik v chest’ professora F. A. Brauna*, Pod red. D. K. Petrova i K. F. Tiandera, Petrograd, Izd. A. E. Vineke, 1915, pp. 385–407. (in Russian).
7. *Shchavelev A. S.* Hronotop derzhavy Ryurikovichej (911–987 gody) [Chronotope of the Rurikid Polity, 911–987]. Moscow, «Akvilon», 2020, 560 p. (in Russian).

Received 02.11.2023

Shchavelev A.S., Doctor of History, Leading researcher  
at Department of History of Byzantium & Eastern Europe  
Institute of World History of Russian Academy of Sciences  
Leninsky Ave., 32a, Moscow, Russia, 119334  
E-mail: alexissorel@gmail.com